

詩篇第一百四十七篇譯文對照

【詩一百四十七 1】

〔和合本〕「你們要讚美耶和華！因歌頌我們的神為善為美，讚美的話是合宜的。」

〔呂振中譯〕「哈利路亞〔即：你們要頌讚永恆主〕！唱揚我們的神乃是好的，因為他令人喜悅：頌讚主總是合宜的事。」

〔新譯本〕「你們要讚美耶和華。歌頌我們的神，這是多麼美善，讚美他，這是美好的，是合宜的。」

〔現代譯本〕「要讚美上主！唱歌頌讚我們的神是多麼美善！讚美他是多麼愉快，多麼合宜！」

〔當代譯本〕「讚美主，能歌頌讚美祂是愉快的。祂是恩慈的主，是配得稱頌的。」

〔文理本〕「爾其頌美耶和華、因歌頌我神、為善為美、頌美乃宜兮、」

〔思高譯本〕「阿肋路亞。讚美上主，因他是美善的，歌頌我主，因他是甘甜的，我主上主是應受讚美的！」

〔牧靈譯本〕「亞肋路亞！讚頌上主是多麼美好，稱揚我們的天主是多麼愉快甘甜！」

【詩一百四十七 2】

〔和合本〕「耶和華建造耶路撒冷，聚集以色列中被趕散的人。」

〔呂振中譯〕「重建耶路撒冷者、永恆主、將以色列被趕散的人招聚回來。」

〔新譯本〕「耶和華重建耶路撒冷，召聚被趕散的以色列人。」

〔現代譯本〕「上主重建耶路撒冷；他招聚流亡的以色列人歸來。」

〔當代譯本〕「主重建耶路撒冷，招集被逐的人。」

〔文理本〕「耶和華建耶路撒冷、集以色列驅散之民兮、」

〔思高譯本〕「上主重建了耶路撒冷城，完聚了四散的以色列民。」

〔牧靈譯本〕「他重建耶路撒冷；流亡的以色列重聚在他的身邊。」

【詩一百四十七 3】

〔和合本〕「他醫好傷心的人，裹好他們的傷處。」

〔呂振中譯〕「他醫治心裏破碎的人，將他們的傷處裹好。」

〔新譯本〕「他醫好傷心的人，裹好他們的傷處。」

〔現代譯本〕「他醫治憂傷的人，包紮他們的傷口。」

〔當代譯本〕「祂醫治心靈破碎的人，又裹好他們的創傷。」

〔文理本〕「痛心者醫之、而裹其創兮、」

〔思高譯本〕「他醫治了心靈破碎的人，也親自包紮了他的傷痕。」

〔牧靈譯本〕「他安撫他們破碎的心，包紮他們的創傷。」

【詩一百四十七 4】

〔和合本〕「他數點星宿的數目，一一稱它的名。」

〔呂振中譯〕「他數點星宿的數目，都給它們起名〔或譯：它們的名他都叫得來〕。」

〔新譯本〕「他數點星辰的數目，一一給它們起名。」

〔現代譯本〕「他制定了星辰的數目；他一一替它們起名。」

〔當代譯本〕「祂數點眾星的數目，又給它們各自起了名字。」

〔文理本〕「核厥星辰、鹹命以名兮、」

〔思高譯本〕「星辰的數目，全由上主制定，星辰的稱號，也都由他命名。」

〔牧靈譯本〕「他決定群星的數目，他命定每顆星的名字。」

【詩一百四十七 5】

〔和合本〕「我們的主為大，最有能力。他的智慧無法測度。」

〔呂振中譯〕「我們的主至大，富於能力；他的明達、無法測量。」

〔新譯本〕「我們的主偉大，大有能力；他的智慧無法測度。」

〔現代譯本〕「我們的上主偉大、全能；他的智慧無法衡量。」

〔當代譯本〕「祂是多麼偉大，祂的能力何等浩大，祂的智慧無法測度。」

〔文理本〕「我主為大、能力最宏、智慧無窮兮、」

〔思高譯本〕「我們的偉大上主，威能無比，他所具備的智慧不可估計。」

〔牧靈譯本〕「上主全能、偉大無限；他的智慧不可測量。」

【詩一百四十七 6】

〔和合本〕「耶和華扶持謙卑人，將惡人傾覆于地。」

〔呂振中譯〕「永恆主使困苦人恢復精神，使惡人降低至地。」

〔新譯本〕「耶和華扶持謙卑的人，卻把惡人丟棄在地。」

〔現代譯本〕「他提拔卑微的人，把邪惡的人擊倒地上。」

〔當代譯本〕「主扶持謙卑的人，卻使惡人卑微。」

〔文理本〕「謙卑者、耶和華扶之、作惡者、傾之於地兮、」

〔思高譯本〕「上主將謙遜的人扶起，將蠻橫的人貶抑於地。」

〔牧靈譯本〕「上主提升謙卑者，將邪惡的人拋於地上。」

【詩一百四十七 7】

〔和合本〕「你們要以感謝向耶和華歌唱，用琴向我們的神歌頌。」

〔呂振中譯〕「你們要以感謝向永恆主唱和，用琴作樂讚揚我們的神。」

〔新譯本〕「你們要以感謝的心向耶和華歌唱，用琴向我們的神歌頌。」

〔現代譯本〕「要歌唱讚美上主；要彈豎琴頌讚我們的神。」

〔當代譯本〕「你們要唱感謝的歌，並且彈琴讚美神。」

〔文理本〕「爾其謳歌、稱謝耶和華、鼓琴歌頌我神兮、」

〔思高譯本〕「請歌唱謝恩詩稱頌上主，請彈琴詠讚我們的天主！」

〔牧靈譯本〕「心存感激，讚美上主，為我們的天主奏起豎琴，譜寫樂章。」

【詩一百四十七 8】

〔和合本〕「他用雲遮天，為地降雨，使草生長在山上。」

〔呂振中譯〕「他以雲遮天，為地豫備雨水，使草發生於山上〔有古卷加：使菜蔬生長，給人耕種〕。」

〔新譯本〕「他以密雲遮蓋天空，為大地預備雨水，使群山長滿青草。」

〔現代譯本〕「他佈雲遮蔽高天；他降雨滋潤大地，使草生長在山上。」

〔當代譯本〕「祂以雲霞遮蔽天空，又差遣雨水滋潤大地，使山上綠茵遍野。」

〔文理本〕「彼以雲蔽天、為地備雨、使草滋長於山兮、」

〔思高譯本〕「他以雲霧遮蔽高天，他將雨露賜給農田；他使青草生於群山，他造植物供人吃穿。」

〔牧靈譯本〕「他用雲朵遮蔽天空，用雨水澆灌大地；他以青草覆蓋山丘，又以植物供人吃穿。」

【詩一百四十七 9】

〔和合本〕「他賜食給走獸和啼叫的小烏鴉。」

〔呂振中譯〕「他賜食物給走獸，給啼叫的小烏鴉。」

〔新譯本〕「他把食物賜給走獸，也賜給啼叫的小烏鴉。」

〔現代譯本〕「他把食物供給獸類，餵養啼叫的小烏鴉。」

〔當代譯本〕「祂賜食物給野生的動物，又餵養啼叫的小烏鴉。」

〔文理本〕「賜食於獸、及啼噪之鴉雛兮、」

〔思高譯本〕「他將食物賜給家畜，他養育啼叫的鴉雛。」

〔牧靈譯本〕「他給牛羊提供食物，鳴啼的烏鴉也得到他的顧念。」

【詩一百四十七 10】

〔和合本〕「他不喜悅馬的力大，不喜愛人的腿快。」

〔呂振中譯〕「他歡喜的不是馬之力大，他喜悅的不是人之腿快；」

〔新譯本〕「他喜歡的不是馬的力大，他喜悅的不是人的腿快。」

〔現代譯本〕「他不喜歡高頭駿馬；他不中意勇猛的戰士。」

〔當代譯本〕「強健的馬匹，祂看來算不得甚麼，人的力量也不在祂的眼裡，」

〔文理本〕「不喜馬力、不悅人股兮、」

〔思高譯本〕「馬的壯力，他不歡喜，人的快腿，他不中意，」

〔牧靈譯本〕「他不在乎馬的強健，也不中悅人的勇敢。」

【詩一百四十七 11】

〔和合本〕「耶和華喜愛敬畏他和盼望他慈愛的人。」

〔呂振中譯〕「永恆主喜悅的、乃是敬畏他的、仰望他的堅愛的人。」

〔新譯本〕「耶和華喜悅敬畏他的人，喜悅仰望他慈愛的人。」

〔現代譯本〕「但他喜愛敬畏他的人，喜歡信靠他慈愛的人。」

〔當代譯本〕「然而祂喜愛那些尊崇祂、仰望祂恩慈的人。」

〔文理本〕「惟寅畏耶和華、仰望其慈惠者、乃其所悅兮、」

〔思高譯本〕「那敬畏上主的人，他纔歡喜，信賴他慈愛的人，他纔中意。」

〔牧靈譯本〕「上主喜歡敬畏他的人，期待他關懷的人，他才喜歡。」

【詩一百四十七 12】

〔和合本〕「耶路撒冷啊，你要頌贊耶和華！錫安哪，你要讚美你的神！」

〔呂振中譯〕「耶路撒冷阿，你要稱頌永恆主；錫安哪，你要頌讚你的神。」

〔新譯本〕「耶路撒冷啊！你要頌讚耶和華；錫安哪！你要讚美你的神。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷啊，要頌讚上主！錫安哪，要頌讚你的神！」

〔當代譯本〕「耶路撒冷啊，要讚美祂。錫安啊，要讚美神。」

〔文理本〕「耶路撒冷歟、頌美耶和華、郇歟、頌美爾神兮、」

〔思高譯本〕「耶路撒冷，請你讚頌上主！熙雍，請你讚頌你的天主！」

〔牧靈譯本〕「耶路撒冷，請讚頌上主；熙雍，請歌頌他的名！」

【詩一百四十七 13】

〔和合本〕「因為他堅固了你的門門，賜福給你中間的兒女。」

〔呂振中譯〕「因為他使你的門門堅固，他給你中間的兒女祝福。」

〔新譯本〕「因為他堅固了你城門的門門，賜福在你中間的兒女。」

〔現代譯本〕「他使你的城門鞏固；他賜福給你的兒女。」

〔當代譯本〕「因為祂已堅固你的城門，賜福給你的子孫。」

〔文理本〕「蓋彼固爾門槌、錫嘏爾中子女兮、」

〔思高譯本〕「他鞏固了你城門的橫門，祝福你的子女在你中間。」

〔牧靈譯本〕「因為他加固了你城門的門門，賜福在你內的孩子們。」

【詩一百四十七 14】

〔和合本〕「他使你境內平安，用上好的麥子使你滿足。」

〔呂振中譯〕「他使你境內平安興隆；用頂肥美的麥子使你飽足。」

〔新譯本〕「他使你的邊界平靖；用上好的麥子使你飽足。」

〔現代譯本〕「他保衛你邊界平靜；他用上好的麥子餵飽你。」

〔當代譯本〕「祂在你國境之內賜下平安，又用豐碩的穀物充實你的倉庫。」

〔文理本〕「使爾境內平康、飫爾以嘉麥兮、」

〔思高譯本〕「他使你的地界安靜不亂，用最好的麥麵使你飽餐。」

〔牧靈譯本〕「他使你地界平安無事，又賜給你精美的小麥。」

【詩一百四十七 15】

〔和合本〕「他發命在地，他的話頒行最快。」

〔呂振中譯〕「他發諭旨於地上；他的話頒行得很快。」

〔新譯本〕「他向地發出命令，他的話迅速頒行。」

〔現代譯本〕「他一向大地發出命令；他的話立刻傳佈。」

〔當代譯本〕「祂的命令下達地上，祂的話傳遞如飛。」

〔文理本〕「其命宣傳於地、其言頒行甚速兮、」

〔思高譯本〕「他向大地發出自己的語言，他的聖旨便立即迅速奔傳。」

〔牧靈譯本〕「他向大地傳佈指令，他的話語飛速傳播。」

【詩一百四十七 16】

〔和合本〕「他降雪如羊毛，撒霜如爐灰。」

〔呂振中譯〕「他下雪如羊毛，撒霜像爐灰。」

〔新譯本〕「他降下像羊毛一樣的雪，撒下像爐灰一樣的霜。」

〔現代譯本〕「他降下羊毛似的白雪；他撒下灰塵似的薄霜。」

〔當代譯本〕「祂降下如羊毛的雪花，又把飛霜散在地上；」

〔文理本〕「降雪如羊毛、散霜如灰塵兮、」

〔思高譯本〕「他降雪像羊毛，他撒霜像宵。」

〔牧靈譯本〕「他普降白雪如羊毛，撒下銀霜如飛塵。」

【詩一百四十七 17】

〔和合本〕「他擲下冰雹如碎渣，他發出寒冷，誰能當得起呢？」

〔呂振中譯〕「他擲下他的冰雹如碎渣；在他的寒冷之前、誰能站立得住呢？」

〔新譯本〕「他拋下像碎屑一樣的冰雹；面對他發出的寒冷，誰能承受得起呢？」

〔現代譯本〕「他拋下沙礫似的冰雹；他所吹來的冷風誰都抵擋不住。」

〔當代譯本〕「祂拋下冰雹，有誰能抵受祂降下的嚴寒呢？」

〔文理本〕「擲雹如屑、其寒孰能堪兮、」

〔思高譯本〕「他拋下冰雹，有如餅屑，因他的嚴寒，水便凍結；」

〔牧靈譯本〕「他擲下冰雹如卵石；誰能在他的冰凍中站立？」

【詩一百四十七 18】

〔和合本〕「他一出令，這些就都消化。他使風刮起，水便流動。」

〔呂振中譯〕「他一發出他的話，這一切就熔化；他使他的風颳起，水便流動。」

〔新譯本〕「他發出命令，這一切就都融化；他使風颳起，水就流動。」

〔現代譯本〕「他一下令，冰雪便都溶化；他一使風颳起，水便流動。」

〔當代譯本〕「祂又下令，叫冰雪溶化，使春風吹拂，河川奔流。」

〔文理本〕「降諭令其消融、使風吹之、則水流蕩兮、」

〔思高譯本〕「他一發出他的語言，凍結即刻消溶，他一吹起他的和風，冰水即刻流動。」

〔牧靈譯本〕「但他一發言，冰雪立即消融，他吹來和風，水便重新流動。」

【詩一百四十七 19】

〔和合本〕「他將他的道指示雅各，將他的律例、典章指示以色列，」

〔呂振中譯〕「他將他的話曉諭雅各，將他的律例典章指示以色列。」

〔新譯本〕「他把自己的話向雅各頒布，把自己的律例和典章向以色列頒布。」

〔現代譯本〕「他把他的信息傳給雅各，把他的教訓和法律傳給以色列。」

〔當代譯本〕「祂向雅各顯明道路，祂向以色列顯明祂的律例和典章。」

〔文理本〕「以其道示雅各、以其典章律例、示以色列兮、」

〔思高譯本〕「他向雅各伯曉示了自己的言語，他向以色列啟示了自己的誠律。」

〔牧靈譯本〕「是他向雅各伯顯示了他的聖言，是他向以色列啟示了律法和誠命。」

【詩一百四十七 20】

〔和合本〕「別國他都沒有這樣待過；至於他的典章，他們向來沒有知道。你們要讚美耶和華！」

〔呂振中譯〕「他待任何別國都沒有這樣待過；這些典章他們都不知道。哈利路亞〔即：你們要頌讚永恆主〕！」

〔新譯本〕「他從沒有這樣對待其他各國；他們都不知道他的典章。你們要讚美耶和華。」

〔現代譯本〕「他對別的國家沒有這樣做；他們不知道他的法律。要讚美上主！」

〔當代譯本〕「祂從來也沒這樣對待過列國，他們也不認識祂的律法。你們要讚美主。」

〔文理本〕「至於他邦、未嘗如是待之、彼之律例、他邦未之識、爾其頌美耶和華兮、」

〔思高譯本〕「他從未如此恩待過其他任何民族，也沒有向他們宣示過自己的法律。」

〔牧靈譯本〕「他沒有把這些賜給別的國家，他們仍不知他的律法。亞肋路亞！」